

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 160

A. TITEL

*Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden,
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg,
Leden van de Benelux Economische Unie, en de
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken;
Brussel, 14 juli 1971*

B. TEKST ¹⁾**Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken**

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, handelend te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken anderzijds,

Geleid door de wens hun traditionele economische banden te versterken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen kennen elkander in alle aangelegenheden betreffende de handel de behandeling toe van meest begunstigde natie.

Artikel 2

De produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, bij hun invoer op het grondgebied van de andere Partij, in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Evenzo zijn produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uitgevoerd naar het grondgebied van de andere Partij in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Artikel 3

De produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, na hun invoer op het grondgebied van de andere Partij, niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten, dan die waaraan soortgelijke produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

1) De Russische tekst is niet afgedrukt.

Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Membres de l'Union Economique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens économiques traditionnels,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce.

Article 2

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes ne seront en aucun cas assujettis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes exportés vers le territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article 3

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes ne seront pas assujettis, après leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

Evenzo zijn produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uit te voeren naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, in het uitvoerende land niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten dan die waaraan soortgelijke produkten bestemd voor enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Artikel 4

De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet:

- a) de door een van de Verdragsluitende Staten toegekende of later toe te kennen voordelen om de grensbetrekkingen met de buurstaten te vergemakkelijken;
- b) de voordelen voortvloeiend uit een douane-unie en een vrij-handelszone, reeds tot stand gebracht, of later tot stand te brengen door een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 5

Geen der Verdragsluitende Partijen stelt in of handhaaft beperkingen of verboden betreffende de invoer afkomstig uit het grondgebied van de andere Partij of de daarvoor bestemde uitvoer die in dezen onder analoge omstandigheden niet worden toegepast ten aanzien van alle andere landen.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet beperkingen of verboden die betrekking hebben op:

- a) de openbare orde en de veiligheid van de Staat;
- b) de bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten;
- c) de bescherming van het nationale artistieke, historische en archeologische erfdeel;
- d) de bescherming van de industriële eigendom en van fabrieks- en handelsmerken.

Artikel 6

Ter zake van het vervoer van goederen, passagiers en bagage per spoor of over de binnenwateren kennen de Verdragsluitende Partijen elkaar de behandeling toe van meest begunstigde natie wat betreft de toelating tot het vervoer, de wijzen en kosten van vervoer, alsmede de rechten daaraan verbonden.

Artikel 7

Onverminderd de tussen de Verdragsluitende Partijen te sluiten overeenkomsten, verleent elke Partij aan de andere de vrije doortocht over haar grondgebied op de voorwaarden die voor elk derde land

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes à exporter vers le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis dans le pays exportateur à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article 4

Les dispositions du présent Traité ne concernent pas:

- a) les avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'un des Etats Contractants pour faciliter les relations frontalières avec les Etats voisins;
- b) les avantages résultant d'une union douanière et d'une zone de libre échange conclues ou qui pourraient être conclues par une des Parties Contractantes.

Article 5

Aucune Partie Contractante n'instaurera ni ne maintiendra des restrictions ou interdictions touchant l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie ou l'exportation y destinée, qui ne soient appliquées en ce domaine, dans des conditions analogues, à l'égard de tous les autres pays.

Les dispositions du présent Traité ne concernent pas les restrictions ou prohibitions relatives à:

- a) l'ordre public et à la sécurité de l'Etat;
- b) la protection de la santé et de la vie de personnes, d'animaux ou de plantes;
- c) la protection du patrimoine national en matière d'art, d'histoire et d'archéologie;
- d) la protection de la propriété industrielle et des marques de fabrique et de commerce.

Article 6

En matière de transports intérieurs des marchandises, des passagers et bagages par chemin de fer et par voie navigable, les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission aux transports, les modes et les frais de transport, ainsi que les droits y afférents.

Article 7

Sans préjudice des accords à conclure entre Elles, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie le transit libre à travers son territoire, dans les conditions accordées à tout pays tiers. Toutefois,

gelden. Op de voorrechten die, krachtens bijzondere overeenkomsten betreffende de doortocht, door een Verdragsluitende Partij zijn toegekend aan een land dat geen partij is bij dit Verdrag, kan echter door de andere Verdragsluitende Partij geen aanspraak worden gemaakt.

Artikel 8

Aangezien de buitenlandse handel volgens de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken een staatsmonopolie is, heeft de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland haar handelsvertegenwoordigingen waarvan het statuut wordt vastgesteld in de heden ondertekende Protocollen.

De diplomatieke functionarissen die bij de diplomatieke missies van België en Nederland te Moskou belast zijn met economische zaken en handelszaken genieten dezelfde rechten en faciliteiten als aan overeenkomstige categorieën functionarissen van handelsvertegenwoordigingen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland worden toegekend.

Artikel 9

De Belgische, Luxemburgse en Nederlandse handelaren en industriëlen, natuurlijke personen dan wel rechtspersonen in het leven geroepen in overeenstemming met de nationale wetgeving, waaronder begrepen organisaties zonder winstoogmerk belast met de bevordering van het handelsverkeer tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie of Nederland, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, even gunstig behandeld als de onderdanen en de rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De economische Staatsorganisaties van de Sowjet-Unie en de andere rechtspersonen die overeenkomstig de Sowjet-wetgeving in het leven zijn geroepen, alsmede de onderdanen van de Sowjet-Unie, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van België, het Groot-hertogdom Luxemburg en Nederland, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van deze landen, even gunstig behandeld als de onderdanen en rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De onderdanen en rechtspersonen van iedere Verdragsluitende Staat kunnen in rechte optreden en genieten vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken van de andere Verdragsluitende Partij.

les privilèges accordés en vertu d'accords spéciaux relatifs au transit par une Partie Contractante à un pays ne faisant pas partie du présent Traité, ne pourront être revendiqués par l'autre Partie Contractante.

Article 8

Le commerce extérieur constituant d'après les lois de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques un monopole d'Etat, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aura en Belgique et aux Pays-Bas ses représentations commerciales dont le statut est déterminé par les Protocoles signés en date de ce jour.

Les fonctionnaires diplomatiques, chargés des affaires économiques et commerciales dans les missions diplomatiques de la Belgique et des Pays-Bas à Moscou, bénéficieront des mêmes droits et facilités qui sont accordés aux catégories correspondantes de fonctionnaires des représentations commerciales de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique et aux Pays-Bas.

Article 9

Les commerçants et industriels belges, luxembourgeois et néerlandais, personnes physiques ou morales constituées conformément aux lois de leurs pays, y compris les organismes sans but lucratif chargés de promouvoir les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ou les Pays-Bas, seront aussi favorablement traités, dans leur personne et dans leurs biens, que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Les organisations économiques d'Etat de l'Union Soviétique et les autres personnes morales constituées conformément aux lois soviétiques ainsi que les ressortissants de l'Union Soviétique seront aussi favorablement traités dans leur personne et dans leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de ces pays.

Les ressortissants et les personnes morales de chaque Etat Contractant pourront ester en justice et bénéficieront du libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie Contractante.

Artikel 10

De regeling van geschillen die zich kunnen voordoen bij de tenuitvoerlegging van contracten die betrekking hebben op het handelsverkeer tussen de Verdragsluitende Partijen kan geschieden door middel van arbitrage.

Artikel 11

Elk geschil tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en een der Regeringen van de Beneluxlanden inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag waarvoor niet langs diplomatieke weg een bevredigende oplossing wordt gevonden, kan in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan het oordeel van het Internationale Gerechtshof.

Indien het geschil niet wordt onderworpen aan de jurisdictie van het Internationaal Gerechtshof kan het in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan arbitrage. Het is wel verstaan dat slechts de in gemeen overleg door de partijen bij het geschil aangewezen personen het ambt van scheidsman kunnen bekleden.

Artikel 12

Van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag af zijn de nota's gewisseld tussen de Ambassade van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland op 1 en 24 oktober 1945, alsmede de Voorlopige Handelsovereenkomst tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend op 5 september 1935 te Parijs, vervallen met uitzondering van artikel 5 van genoemde Voorlopige Handelsovereenkomst dat, ingeval een Verdrag inzake de Handelsscheepvaart wordt gesloten tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, met ingang van de datum van inwerkingtreding van een zodanig Verdrag vervalt.

Artikel 13

Dit Verdrag dient zo spoedig mogelijk door de Verdragsluitende Staten te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Verdragsluitende Staten van de nederlegging in kennis stelt.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

Article 10

Le règlement des litiges pouvant surgir de l'exécution des contrats ayant trait aux échanges commerciaux entre les Parties Contractantes peut être effectué par voie d'arbitrage.

Article 11

Chaque différend entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'un des Gouvernements des pays du Benelux, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, pourra être soumis, d'un commun accord entre les parties au différend, au jugement de la Cour internationale de Justice.

Si le différend n'est pas soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, il pourra être soumis à l'arbitrage d'un commun accord entre les parties au différend. Il est entendu que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent faire office d'arbitres.

Article 12

Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'échange de notes entre l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux Pays-Bas et le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas des premier et 24 octobre 1945 ainsi que la Convention commerciale provisoire entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signée à Paris le 5 septembre 1935, seront abrogés, à l'exception de l'article 5 de ladite Convention commerciale provisoire qui prendra fin, au cas où il serait conclu un Traité de navigation commerciale entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dès la date d'entrée en vigueur d'un tel Traité.

Article 13

Le présent Traité sera ratifié par les Etats Contractants aussitôt que possible.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui notifiera le dépôt aux autres Etats Contractants.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

Artikel 14

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Het kan worden opgezegd met een opzegtermijn van twaalf maanden; de opzegging van het Verdrag door de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken dient door haar Regering gelijktijdig te worden medegedeeld aan de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering. De opzegging van het Verdrag door de Lid-Staten van de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering te worden medegedeeld aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in vier originelen elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België:

(w.g.) H. FAYAT

Voor de Regering van de
Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken:

(w.g.) N. PATOLITCHEV

Voor de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) L. SCHAUS

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

Article 14

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois; la dénonciation du Traité par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit être notifiée par son Gouvernement en même temps aux Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais. La dénonciation du Traité par les pays membres de l'Union économique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en même temps par les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en quadruple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

(s.) H. FAYAT

Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

(s.) N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) L. SCHAUS

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:

(s.) C. J. VAN SCHELLE

Bij de ondertekening van het onderhavige Verdrag heeft de Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel een brief gericht tot de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken. De tekst van de brief luidt als volgt:

Brussel, 14 juli 1971.

Excellentie,

Verwijzend naar de onderhandelingen die hebben geleid tot ondertekening op heden van de volgende overeenkomsten:

- het Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- de Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- het Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948,
- het Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland,

heb ik de eer in naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te verklaren, dat de bovengenoemde overeenkomsten voor het gehele Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomsten.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

*Aan de Heer Nicolay Patolitchev
Minister van Buitenlandse Handel
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken*

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 13, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13, derde lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de de laatste akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge het in de laatste alinea van de in rubriek B afgedrukte brief gestelde voor het gehele Koninkrijk gelden, behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie, met Overgangsovereenkomst, Uitvoeringsprotocol en Protocol van ondertekening, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 29.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 11 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Van de op 5 september 1935 te Parijs tot stand gekomen Voorlopige Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, naar welke overeenkomst in artikel 12 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel CLXXIII, blz. 169 e.v.

De tekst van de op 1 en 24 oktober 1945 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken gewisselde nota's, naar welke nota's in artikel 12 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, luidt als volgt:

Nr. I

*(Unofficial translation)*EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
IN THE NETHERLANDS.

The Hague, 1st October, 1945.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform that the desire to develop the trade between the U.S.S.R. and the Netherlands expressed by Mr. van Kleffens, the Minister of Foreign Affairs in a conversation with Mr. V. Valkov, the Ambassador of the U.S.S.R., which took place on the 11th September, was attentively considered in the Soviet Union. In order to develop the trade between our countries speedily the Soviet Government has decided to establish a Trade Representation in the Netherlands with its headquarters in Amsterdam.

Simultaneously the Embassy of the U.S.S.R. informs the Netherlands Ministry of Foreign Affairs that there is a State monopoly of foreign trade in the U.S.S.R. which is carried out by the People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. and its Trade Representations abroad.

The People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. will send its representatives to the Netherlands without any delay as soon as it receives a consent of the Netherlands Government.

*Netherlands Ministry
of Foreign Affairs.*

Nr. II

The Hague, October 24, 1945.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the Embassy's note of October 1, 1945, has the honour to state, that the Netherlands Government welcome the decision of the Soviet Government to establish a Trade Representation in the Netherlands at Amsterdam, in order to develop the trade between the Netherlands and the Soviet Union.

It will be appreciated if the Embassy would inform the Ministry for Foreign Affairs of the names of the representatives of the People's Commissariat for Foreign Trade and the date of their arrival.

*Embassy of the Union of
Soviet Socialist Republics.*

Op 14 juli 1971 zijn te Brussel bovendien de volgende overeenkomsten tot stand gekomen:

– Protocol inzake het Statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland (tekst in *Trb.* 1971, 163);

– Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux Economische Unie,

en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken (tekst in *Trb.* 1971, 161);

– Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948 (tekst in *Trb.* 1971, 162).

Uitgegeven de *tweede* september 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
BIESHEUVEL.